

**Európa Ifjú Költője
Díjazott alkotások**

ANGOL VERSEK

John Ciardi

Szombat, március 6.
(Saturday, March 6)

Egy reggel – még pizsamában – kilépsz az ajtódon,
hogy behozd a Times-od a pázsitról, ott hever
az angol fonthoz hajtvva, ami először esett 2 dollár alá,
mióta világ a világ, s felveszed –
mármint az újságot –, hisz jelenthet valamit,
és ez esetben valakinek tudnia kellene róla
(például egy szabad és felvilágosult polgárnak)
és ott van, épp alatta – fehérén, lilán, sárgán –
az első három félig kinyílt páfrány, egyiket
az újság letörte, hol eltalálta, s te felkapod,
vízbe teszed, majd mikor a feleséged lejön,
ott lesz az asztalon. Ilyen nap van ma.

(Ford.: Oltványi Dóra – **I. HELYEZÉS**)

Az eredeti vers:

JOHN CIARDI

Saturday, March 6

One morning you step out, still in pajamas
to get your Times from the lawn where it lies folded
to the British pound, which has dropped below \$2.00
for the first time since the sun stopped never
setting on it, and you pick it up –
the paper, that is – because it might mean something,
in which case someone ought to know about it
(a free and enlightened citizenry, for instance)
and there, just under it – white, purple, yellow –
are the first three crocuses half open, one
sheared off where the day hit it, and you pick it up,
and put it in water, and when your wife comes down
it's on the table. And that's what day it is.

Derek Walcott

Szeretni a szerelmen túl

(Love after Love)

Eljön majd az idő,
mikor lelkesen
köszöntöd magad, amikor
megérkezel ajtód elé, saját tükörében,
s mindketten mosolyogtok a másik üdvözlésén,

és mondd magadnak: ülj csak ide. Egyél.
Újra szeretni fogod az idegent, ki te magad voltál.
Adj neki bort. Adj kenyeret. Add vissza szívedet
önmagának, az idegennek, aki szeretett téged

egész életedben, s kit másért semmibe
vettél, pedig ő az, aki legjobban ismer.
Vedd le a szerelmesleveleket a könyvespolcraól,

a fényképeket, a reménytelen lapokat,
hámozd ki saját képed a tükörből.
Ülj le. Ünnepeled a saját életed.

(Ford.: Oltványi Dóra – **KÜLÖNDÍJ**)

Az eredeti vers:

DEREK WALCOTT

Love after Love

The time will come
when, with elation,
you will greet yourself arriving
at your own door, in your own mirror,
and each will smile at the other's welcome,

and say, sit here. Eat.
You will love again the stranger who was your self.
Give wine. Give bread. Give back your heart
to itself, to the stranger who has loved you

all your life, whom you ignored
for another, who knows you by heart.
Take down the love letters from the bookshelf,

the photographs, the desperate notes,
peel your own image from the mirror.
Sit. Feast on your life.

NÉMET VERS

Elisabeth Steinkellner

Egy nagy, zöld busz

(Ein großer, grüner Autobus)

Egy nagy zöld autóbusz
elütött egy mogyorót, hupsz.
Szétrepedt a mogyoró,
a buszsofőrnek így is jó,
mert az neki mit sem ér.
Kiestél!

(Ford.: Oltványi Dóra – **II. HELYEZÉS**)

Az eredeti vers:

ELISABETH STEINKELLNER

Ein großer, grüner Autobus

Ein großer, grüner Autobus
fuhr über eine Haselnuss.
Die Haselnuss, die krachte,
dem Buschauffeur, dem machte
das überhaupt nichts aus.
Und du bist raus.